

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego jak Ja żyję – oświadczenie Pana JAHWE – przez to, że splugawiłaś moją świątynię wszystkimi swoimi ohydztwami* i wszystkimi swoimi obrzydliwościami, Ja również odsunę się** i nie zlituje się moje oko, i Ja również nie będę oszczędzał!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na moje życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — za to, że splugawiłaś moją świątynię wszystkimi swoimi ohydztwami i wszystkimi swoimi obrzydliwościami, Ja zgolę cię niczym włosy. Moje oko nie drgnie z litości. Nie będę cię też oszczędzał!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego jak żyję, mówi Pan BÓG: Ponieważ zbezczęściłaś moją świątynię wszelkimi twymi nieczystościami i wszelkimi twymi obrzydliwościami, ja także poniżę ciebie, moje oko nie oszczędzi cię i nie zlituję się <i>над tobą</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż jako żyję Ja, mówi panujący Pan: Ponieważes ty świątynię moję splugawiło wszelakimi nieczystościami twojemi, i wszelakimi obrzydliwościami twemi, i Ja cię też podam w lekkość, a nie sfolgujęc oko moje, ani się zlituję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto żywę ja, mówi JAHWE Bóg, jeśli nie dlatego, iżes świątynię moję zgwałciło wszelakim obrażeniem twoim i wszelakimi obrzydłościami twemi: ja też połamie, a nie przepuści oko moje, a nie zlituję się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego na moje życie oświadczam - wyrocznia Pana Boga: Ponieważ świątynię moją splugawiłaś wszystkimi twoimi ohydami i wszystkimi twymi obrzydliwościami, Ja także odrzucę bez oglądania się na litość i Ja także nie będę oszczędzał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego jako żyję - mówi Wszechmocny Pan - ponieważ moją świątynię splugawiłaś wszystkimi swoimi ohydami i wszystkimi swoimi obrzydliwościami, dlatego również Ja odrzucę cię, moje oko nawet nie drgnie i także Ja nie będę miał litości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego: Na Moje życie – wyrocznia Pana BOGA – ponieważ splamiłaś Mój przybytek swoimi ohydami i wszystkimi swoimi obrzydliwościami, więc Ja także cię odrzucę. Moje oko nie będzie litościwe. Ja także nie przebaczę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego oświadczam na moje życie - wyrocznia JAHWE BOGA: skoro splamiłaś moją świątynię ohydami i wszystkimi obrzydliwościami, to i Ja będę się brzydził tobą. Nie spojrzę ze współczuciem i nie przebaczę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - tak [uczynię] dlatego, ponieważ zbezczęściłaś moje

1) wszystkimi swoimi ohydztwami : brak w G.

2) Lub: zgolę cię.

3) <x>330 7:4</x>; <x>330 8:18</x>; <x>330 9:10</x>

			sanktuarium wszystkimi swymi ohydami i wszystkimi swoimi obrzydliwościami. Ja także cofnę [moją łaskawość] i nie spojrzę litościwie moimi oczami. Ja także nie okażę miłosierdzia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це: Я живу, говорить Господь, якщо і Я не відкину тебе через те, що ти опоганив мої святощі в усіх твоїх гидотах, моє око не пощадить і Я не помилую.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież Ja jestem żywy mówi Pan, WIEKUISTY. Ponieważ przez wszystkie obmierzłości oraz wszystkie twoje ohydy skaziłeś Moją Świątynię, dlatego i Ja się usunę; nie oszczędzi Me oko, i Ja nie będę też się litował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Dlatego jako żyję – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – zaiste, ponieważ skalałoś moje sanktuarium wszystkimi swymi obrzydliwościami i wszystkimi swymi odrażającymi rzeczami, więc i ja cię pomniejszę, a moje oko się nie użali i ja też nie okażę współczucia.